

A2-B

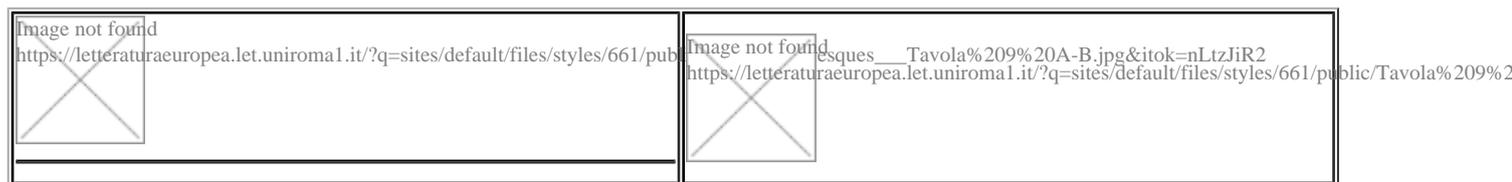
Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione della porzione della tavola relativa alla Kama e della didascalia che si riferisce all'immagine della carovana presente nella tavola successiva (riferimenti numerici 9, 10, 22 e didascalia B dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 166 volte

Edizione diplomatica

A2 (9, 10, 22)- B



Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.



9. Pascherti
10. Jornam
22. [ciu]ta[t] [d]e Marmorea*

[Sa]piats que aquells qui volen passar aquest desert estan e reposen per tota una setmana contínuament en una ciutat [ap]pellada Lop en la qual ells e lurs bèsties recreán. Puys [pren]en* lurs necessaris per VII meses, car per tot lo desert va [h]om I dia (e) una nit abans que hom puxa trobar aygua [b]ona a beure, mas de dia en dia e nit ne troba hom tanta [que] abasta de L en C persones o a més. E si.s esdevendrà [.a] nit cavalcant algú agreujat se adorma, o en altra cosa [es]ta per què leix los altres companyons, sovén s'esdevé que ou [.] veus de diables semblants a les veus dels companyons [.]mona que.l nomenen per son nom propri per qué los [demon]is** lo menàn tant deçà e dellà per lo desert, axí con [company]ons seus que null temps no pot trobar sos com[panyon]s. E d'aytal desert M novelles ne són sabudes

Sappiate che quelli che vogliono attraversare questo deserto restano e si riposano per una settimana intera continuamente in una città chiamata Lop, nella quale essi e le loro bestie si ricreano. Poi prendono le cose necessarie per sette mesi, perché un uomo può andare per tutto il deserto un giorno e una notte prima che questo possa trovare acqua buona da bere, ma di giorno in giorno o di notte ne trova tanta che basta per 50 o 100 persone o più. E se accade che la notte qualcuno che sta cavalcando, affaticato, si addormenti, o che per altra causa e lasci gli altri compagni, spesso senta [...] voci di diavoli, che sembrano le voci dei compagni, [...] che lo chiamano per nome; per questo i demoni lo trasportano di qua e di là per il deserto, così come i suoi compagni, per cui non li può più trovare. Di tale deserto, mille novelle si sono sapute.

* Integrazioni effettuate sulla scorta di Grosjean 1977

** Integrazioni effettuate sulla scorta di Buchon 1839

- letto 70 volte